

PIPLIA

4
2022

piplia.fi ■ raamattu.fi ■ agricola.fi



voimasanoja
PIPLIA.

4/2022

voimasanoja PIPLIA.

Suomen Pipliaseura | www.piplia.fi

- 3 Pääkirjoitus
- 4 Harjun seurakunta – keskellä kaunista Pispalaa Esittelyssä Piplian pitkäaikainen yhteisöjäsen ja yhteistyösopimusseurakunta
- 6 Malta kuunnella, mitä Jumala tahtoo sinulle sanoa Uudet Tässä olen -hartaudet ovat ilmestyneet
- 7 Levottomana aikanakin tulee joulukolumni Jukka Keskitalo
- 8 Oma Raamattu on suuri aarre Raamattutyötä Egyptissä
- 10 Ensimmäinen vuosi – VT28-kääntäjät Samuelin kirjojen ja Psalmien äärellä
- 11 Käännösnurkka Kirsi Valkama
- 12 Ajankohtaista
- 14 Pimeydessä vaeltava kansa Raamattumietiskely Anni Pesonen
- 15 Yhteystiedot

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa. Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on maksuton, ja sen voi tilata myös muut kuin jäsenet.

Päätoimittaja Markku Kotila | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Hanna Paavilainen

Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely Anu Tuomainen

Toimitus ja osoitteen muutokset Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki

Puh. 010 838 6500 info@piplia.fi | Bookwell Oy, Porvoo 2022. Käytämme FSC-sertifioitua paperia.
ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkojulkaisu)

LAHJOITUS



”

**Kunnia korkeuksien
Jumalalle ja rauha
maan päällä ihmisille,
joita hän rakastaa.**

Luuk. 2:14 UT2020

pääkirjoitus MARKKU KOTILA

Turvaa ja toivoa

Vuodet 2020 ja 2021 jäivät mieliimme korona-vuosina. Kuluva vuosi 2022 on leimallisesti sodan vuosi. Euroopassa käydään laajamittaista sotaa, ja pieni Suomikin valmistautuu sodan vaaraan liittoutumalla vahvempien kanssa.

Kansainvälisessä raamattutyössä elämme maailmanlaajuisessa yhteisössä, jossa sodat, kulkutaudit ja uhka omasta turvallisuudesta ovat läsnä joka päivä, joka viikko, joka kuukausi, joka vuosi ja joka vuosikymmen. Teemme työtä epävakailta alueilla, joissa väkivalta ja pelko näyttävät arkipäiväisyyneiltä. Mutta yksittäisen ihmisen näkökulmasta niihin ei koskaan voi tottua.

Adventin aikana joulun lähestyessä mieleen nousee kuva väkivallan uhkaa pakenevasta pyhästä perheestä. He löysivät turvapaikan Egyptistä.

Tänään kristittyjä on noin kymmenen prosenttia Egyptin väestöstä. He elävät vähemmistönä monien paineiden alla. Tämän Piplia-lehden välissä on keräys, johon osallistumalla voit antaa kiitoslahjan Jeesuksen lapsuutta turvanneille egyptiläisille. Nyt on meidän vuoromme luoda turvaa ja toivoa lapsille ja nuorille epävarmuuden keskelle.

”Tietäjien mentyä Herran enkeli ilmestyi Joosefille unessa ja sanoi: »Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin. Pysy siellä, kunnes ilmoitan toisin.” (Matt. 2:13)

Harjun seurakunta - keskellä kaunista Pispalaa

Jaana Rantala on syntyperäinen tamperelainen, joka muualla asuttujen vuosien jälkeen palasi kaksi vuotta sitten juurilleen, seurakuntapapiksi Harjun seurakuntaan Tampereelle.

– Pispalaa voidaan luonnehtia taiteilijoiden kaupunginosaksi. Se täynnä erilaisia yhdistyksiä ja kulttuuritoimijoita, Rantala kertoo.



Pispala on oma-
leimainen, taiteilijoiden
ja kansalaisaktiivisuuden
alue. Kirkkoamme voi
hyvällä syyllä kutsua
kulttuurikirkoksi.

Vanhasta työläiskaupunginosasta on aikojen saatossa remontoitu trendikäs asuinalue. Taloissa, joissa ennen asui 20 ihmistä, asuu nyt nelihenkinen perhe, ja talot ovat täysin remontoituja. Kuitenkin alkuperäiseen elämäntapaan saa yhä tuntumaa.

– Olen siunannut hautaan alkuperäisiä pispalalaisia. Eräissä hautauskeskustelussa kysyin leskeltä, miten tämä oli tutustunut mieheensä. ”Me oltiin paska-huussikavereita. Asuttiin samassa pihapiirissä, käytettiin samaa huussia ja oltiin kavereita lapsesta asti.”

Yhteistyön voimaa

– Koen seurakuntamme avaran hengellisyden paikaksi. Hengellisyys on hiljaista ja juurevaa kansanhurskautta. Rantalan mielestä yhteistyöstä löytyy voima. – Hyvin vähän on sellaista, jota

kannattaa tehdä yksin. Teemme paikallisten kulttuuritoimijoiden kanssa paljon yhdessä. Mielellään myös kutsumme muita tänne kirkolle, sillä meillä on kunnit remontoitua tilat.

Pispalan kirkko kokoaa toimintoihinsa päivittäin paljon eri-ikäisiä ihmisiä. Kipukohtiakin löytyy. – Täällä ei ole jumalanpalvelusyhteisöä. Remontti ja korona-aika karsivat väen jumalanpalveluksista. Jumalanpalvelusyhteisöä ei rakenneta hetkessä uudestaan, Rantala toteaa miettiväisenä.

Raamatun tutkiskelua kysellen

– Raamattu antaa minulle suuntaviivat siihen, miten elän ja kohtaan ihmisiä. Mielestäni Raamattua tulee tutkia paitsi yksin myös yhdessä kysellen. Rippi-

kouluissa käytän eniten Raamattua ja virsikirjaa. Nuorille ei pidä selittää liikaa Raamattua, vaan antaa heidän tehdä kysymyksiä, joita voimme sitten yhdessä pohtia. Raamattu ohjaa vahvasti globaaliin ajatteluun ja yhteisvastuullisuuteen.

– Käytämme myös Pipliaseuran UT2020-käännöstä koko ajan rippikouluissa. Viime kesänä pari rippikouluista luki koko UT2020-kirjan läpi. Joskus nuoret ovat tehneet näytelmiä UT2020-käännöksestä. Pipliaseuralta löytyy modernia ja laadukasta materiaalia seurakunnan työhön.

Muuttuva lähetystyö

Ensi vuonna tulee kuluneeksi 20 vuotta seurakunnan lähetyslaitteen viran perustamisesta Harjun seurakuntaan.



Riitta Laiholla on kokemusta lähetystyön toiminnoista lähes 20 vuoden ajalta.



Jaana Rantala ja Pispalan kirkon tiekyltti, joka on paikallinen maamerkki.

Riitta Laiho valittiin virkaan, jossa yhä palvelee. Lähetysten toimintamuodot ovat eläneet maailman muuttuessa.

– Kuulun nykyisin diakoniatimiin, joten vedän joitakin diakoniarhymiä ja gospel-kirkkoa, Laiho kertoo. Järjestämme edelleen lähetyspyhiä ja -tilaisuuksia, mutta lähetyspiirit ovat hiipumassa. Projektuontoinen toiminta sen sijaan innostaa ihmisiä enemmän. Koen nuorten lähetyskasvatuksen työssäni tärkeäksi. Sille tarjoutuu mahdollisuus esimerkiksi rippikoulussa.

Piipiaseurayhteistyölle toiveita

Laihon mukaan Piipiaseuran kanssa yhteistyö on ollut laadukasta. Vuositeemakoulutukset Tampereella ovat koonneet alueen lähetyspiirit ajankohtaisten ja uusien globaalikasvatusmateriaalien äärelle. Toivomuksenakin tulee Laiholle mieleen.

– Korona-aika siirsi kaikki koulutukset ja kohtaamiset erilaisille nettialustoille. Älkää unohtako kohtaamista kasvokkain! Laatu on tullut ihmisten tietoisuuteen ja koulutuksiinne tullaan mielellään.

Mahdollisuus heittäytyä Raamattuun

Laiho innostuu puhuessaan suhteestaan Raamattuun. – Bibliodraamaohjaajan koulutus auttoi minua löytämään oman tapani opettaa Raamattua. Menetelmä tarjoaa mahdollisuuden heittäytyä raamatun tekstiin ja käyttä-

mään mielikuvitustaan. Ihmiset saavat paljon ja tekevät oivalluksia, kuten itsekin teen.

– Raamatusta löytyy halki aikojen kestäviä teemoja. Tällaisia ovat esimerkiksi ryhmään kuulumisen tai ulkopuolisuuden. Raamatun tekstien tutkiminen toiminnallisesti voi auttaa oivalluksiin ja antaa toivoa.

Harjun seurakunta on ollut vuosia Piipiaseuran yhteisöjäsenen sekä tukenut yhteistyösopimuksella ensin pitkäjänteisesti Raamattu suomen suvulle -hanketta ja tukee tällä hetkellä Lähi-idän raamattutyötä. Lue lisää Harjun seurakunnan ja muiden yhteistyösopimusseurakuntien tukemasta työstä tämän lehden keskiaukemalta, s. 8.

Yhteisöjäsenyys: Seurakunta voi liittyä Piipiaseuran yhteisöjäseneksi ja sen kautta päästä vaikuttamaan päätöksentekoon seuran virallisissa vuosikokouksissa. Lisätietoja: Markku Kotila, markku.kotila@piiplia.fi

Yhteistyösopimus: Seurakunta kohdentaa sopimuksella tukensa jollekin Piipiaseuran kumppanuuskohteelle. Sopimusseurakunta saa tietoa ruohonjuuritason työstä sekä vuosittaisen raportin työn edistymisestä tukemassaan kohteessa. Lisätietoja: Mari Mäkelä, mari.makela@piiplia.fi

” Malta kuunnella, mitä Jumala tahtoo sinulle sanoa

Tässä olen – Päivittäisiä hengellisiä harjoituksia on rukousharjoituksiin perustuva kokoelma tekstejä kirkkovuoden jokaiselle päivälle. Viime vuonna julkaistut rukoushartaudet ovat saaneet nyt jatkoa. Uudet hartaudet löytyvät sekä luettavana että kuunneltavana versiona raamattu.fi:stä ja Piplia-sovelluksesta. Kirja ilmestyi lokakuun lopulla.

Harjoitteissa kirjan tekijät **Pekka Yrjänä Hiltunen** ja **Kalevi Virtanen** ohjaavat meditaatioon Raamatun tekstien avulla.

– Meditaatio ei ole helppoa rauhoittumista vaan itseen katsomista. Harjoitusten avulla voi tulla sinuksi itsensä kanssa, sillä meditaatio on totuuden löytämistä itsestä ja maailmasta. Se voi olla karua, mutta jos sitä ei jaksa, ei pääse omaksi itsekseen. Voi myös olla, ettei tunnu missään, Hiltunen selittää.

Hän myös alleviivaa Jumalan armon merkitystä ihmisen elämässä.

– Aina ei tarvitse olla aktiivinen. Kun olet hengellisen ohjaamisen tilassa, usko, että Jumalan henki ohjaa tilannetta. Kysy Jeesukselta, mitä hän haluaa tänään sinulle sanoa. Jää odottamaan, mitä sana puhuu sinulle, Hiltunen kannustaa mietiskelyyn Raamatun kanssa.



– Haluamme päästä irti arjesta, löytää syvemmän merkityksen ja levon. Tuomme koko elämämme kulloiseenkin hetkeen: luemme esimerkiksi saman psalminkohdan eri tavalla oman elämäntilanteemme mukaan.

Toinen vuosikerta **Tässä olen** -harjoitteista eroaa sinä, että hartauden harjoittajalle ja hänen pohdinnoilleen jää enemmän tilaa.

– Harjoittajan tulisi löytää itse Raamatun sana. Jumala itse puhuu sanan kautta ihmiselle. Nykyihminen kaipaa rauhaa, edes hetkeksi irti arjesta, Hiltunen pohtii. Myös Kalevi Virtanen on samoilla linjoilla: – Palautetta on tullut runsaasti edellisestä aineistosta eri puolelta kristikuntaa. Palautteessa toistuu viesti: tämä on erinomainen apuväline päivittäiseen hiljenty-

miseen, Virtanen kertoo kiitollisena. – Tätä tehdessä omakin suhde Raamattuun ja Jumalaan elää.

– Rukousharjoitukset eivät vaadi erityisosaamista, tiettyä aikaa tai paikkaa. Tarvitset vain älypuhelimien tai tietokoneen päästäksesi mukaan hengellisten harjoitusten vuosisatojen aikana rakentuneelle valtatielle, Virtanen kannustaa.

– Hengellisten harjoitusten kautta olet mukana rakentamassa temppeliä, jolla ei ole seiniä, joiden sisään tulisi ahtautua, vaan se on läsnä kaikkialla aina ja joka hetki.



* KOLUMNI

TEKSTI: JUKKA KESKITALO

Jukka Keskitalo on Oulun hiippakunnan piispa ja Suomen Piplia-seuran hallituksen puheenjohtaja



Matteuksen joulukertomus Matteuksen evankeliumin ensimmäisessä ja toisessa luvussa on kahdesta Uuden testamentin joulukertomuksesta hieman vähemmän tunnettu. Siinä missä Luukkaan jouluevankeliumi kuvaa onnellisia, joskin koruttomia tapahtumia Betlehemin seimen ympärillä, on Matteuksen joulukertomuksessa uhkaavampi tunnelma.

Matteuksen kertomuksessa kuvataan, kuinka Joosef epäroi ottaa Mariaa vaimokseen, ja vasta enkelin ilmestyminen hänelle saa hänet vakuuttuneeksi aikeistaan. Sen jälkeen kuningas Herodes yrittää saada Itämaan tietäjien kautta selville vastasyntyneen Jeesuksen olinpaikan. Kun tietäjät palaavat omaan maahansa käymättä Herodeksen luona, Herodes raivostuu ja käynnistää Betlehemiä ja lähialueilla lastenmurhan. Joosef sitä vastoin vie perheensä pakoon Egyptiin.

Tänä jouluna Matteuksen joulukertomus puhuttelee uhkakuviensa kautta. Elämä on haurasta, itsekkyyks ja pahuus ovat todellisia uhkia Jumalan maailmalle, epä tietoisuuskin saa joskus epäroimään toden teolla. Tänä vuonna Euroopassa on käynnistynyt laajamittainen sota, joka on muuttanut totuttua käsitystämme Euroopan tulevaisuudesta ja maailman kehityksestä. Vaikuttaa siltä, että hävityksen ja kaaoksen voimat ovat tänä vuonna ryöpsähtäneet taas räikeästi esiin meidän nähtävillämme.

Olen kuullut Suomessakin järjestetyistä kastejuhlista, joihin isä saapuu rintamalta Ukrainasta palatakseen pian taas takaisin sotaan puolustamaan kotimaataan ristiäisten jälkeen. Elämä ja kuolema ovat silloin lähellä toisiaan, niin kuin Matteuksen joulukertomuksessakin. Joosef, Maria ja Jeesus joutuivat myös jättämään kotimaansa. Israelin kansan vaiheisiin Vanhassa testamentissa liittyy niin ikään paljon muukalaisuutta, kodittomuutta ja paremman huomisen odottamista.

Uhkakuvista huolimatta Matteuksenkin joulukertomuksessa tulee joulu. Tietäjät löytävät Jeesuksen luo ja maahan kumartaen antavat hänelle parhaita lahjojaan kiittolisuudenosoituksena. Luvattu Kuningas on syntynyt. Hän on ihmeellinen armontuoja ja valo, joka loistaa kaikille kansoille. Eikä vain kansoille vaan jokaiselle yksittäiselle ihmiselle, joka ottaa tuon valon vastaan.

Joulun lapsi siunatkoon sinun ja läheistesi joulun.

Tässä olen - Päivittäisiä hengellisiä harjoituksia uudet tekstit kirkkovuodelle 2022-2023 on nyt luettavissa ja kuunneltavissa audiona ilmaisessa Piplia-sovelluksessa sekä osoitteessa www.raamattu.fi.

Oma Raamattu on suuri aarre

Puolen tunnin ajomatkan päässä miljoonakaupunki Kairon ulkopuolella päällystämätön tie vie hiekkakukkulan takana sijaitsevalle kaatopaikalle. Jätevuorten välissä puikkelehtivien roska-autojen, kulkukoirien ja kaikkialla leijuvan pölyn keskellä seisoo kirkko. Sen ympärillä asuu tuhannen perheen kokoinen kyläyhteisö. Roskienlajittelun ammattilaisilla on lyhyt työmatka, sillä heidän kotinsa ja perheensä on siellä, keskellä kaatopaikkaa.

19-vuotias **Remon** on ammatiltaan roskienlajittelija, samoin kuin hänen isänsä, äitinsä ja veljensä. Vapaa-aikanaan hän tekee vapaaehtoistyötä seurakunnassa. – Olen pienestä saakka halunnut palvella tässä kirkossa, lasten parissa. Nyt olen pyhäkoulunopettaja näiden pienten parissa. Haluamme, että heistäkin tulee tämän seurakunnan palvelijoita, Remon kertoo.

Remon viittaa takanaan vellovaan parinsadan lapsen laumaan, joka odottaa levottomana Kingo-tapahtuman alkua. Kingo-leijona on Egyptin Pipliaseuran lastentapahtumien tähti. Iloiset laulut ja näytelmät opettavat lapsille Raamatun arvoja ja terveitä elämäntapoja, ja tapahtuman päätteeksi lapsille jaetaan tehtäväkirjoja. – Tämä on lapsille tosi iloinen juttu. Erityisesti he pitävät näytelmistä, Remon sanoo.

Kirkko tukee heikoimmassa asemassa olevia

Köyhässä kyläyhteisössä kirkon rooli on erityisen suuri. Se paikkaa yhteiskunnan turvaverkkoon jääneitä aukkoja monesta kohtaa. Egyptin koulujärjestelmän heikkouden vuoksi väestöstä jopa 30 % on lukutaidottomia.

Sisar **Esther** pyörittää kirkolla pientä sairaalaa, jossa kaatopaikalla vaarallista työtä tekevät saavat nopean



tasokokeita. Kokeen läpäisemisestä olisi pitänyt maksaa, enkä minä voinut tehdä niin. Niinpä minä ja veljeni olemme töissä kaatopaikalla ja tienamme perheellemme rahaa, kertoo Remon.

Lahjareppu tuo joulun sanoman

Roskienkerääjien kylässä ei usein vieraile ulkopuolisia, ja näytelmäseurue tekee lapset levottomiksi. Tapahtumaa on odotettu jo päiväkausia, eikä yleisö tahdo pysyä nahoissaan. Remon ja muut pyhäkoulunvetäjät toimivat turvamiehinä ja palauttavat penkistä karanneita lapsia takaisin paikoilleen. Riitojakin saattaa rauhattomassa lapsilaumassa syntyä.

– Pidämme huolta, että lapset käyttäytyvät hyvin kirkossa. Muistutamme kristillisestä rakkaudesta ja yritämme saada heidät olemaan rauhassa keskenään, Remon selittää.

Näytelmien ja loppurukouksen jälkeen jokainen lapsi saa joululahjan, repullisen raamatunkertomuksia, askartelutarvikkeita ja tarroja, sekä oman pienen pyyhkeen. Jouluevankeliumi kulkee kotiin koottavana kartonkiseimenä ja *Kingo*-tarinavihkona, ja onpa reppuun pakattu myös kuvitettu Lastenraamattu. Lapset hiljenevät tutkimaan reppujensa sisältöä silmät tuikkien.

– Oma Raamattu on todella arvokas asia. Täällä lapsilla ei ole tarpeeksi koulutusta, joten he saattavat repiä kirjoja eivätkä kohtele niitä kunnioituksella. Raamatun he kuitenkin säilyttävät, se on arvokas asia, heidän aarteensa. He suojelevat sitä ja pitävät sitä siunauksena, sisar Esther sanoo.

Usko on tärkeä osa identiteettiä

Egyptin kristityt ovat pääosin kopteja. Koptikirkolla on pitkä historia ja syvä vaikutus jäsentensä elämään. Usko ja seurakunta ovat elämäntavan keskiössä, ja symbolina tästä on melkein jokaisen koptin ranteeseen tatuoituna pieni risti. Usein ristitatuointi tehdään jo sylilapselle, mutta erityisesti keskiluokkaisemmissa ja kaupunkilaisemmissa perheissä lapsilla voi itsellään olla mahdollisuus valita, haluavatko he tatuoinnin vai ei.

– Jeesuksen nimi on minun sydämessäni. Kristus on minun kaikkeni. Elämme Kristuksessa. Ja mitä tulee uskoon, olemme syntyneet uskoon emmekä voi kieltää kristillistä uskoamme. Jeesus on meille kaikki, Remon kertoo.

Kaatopaikan keskellä asuvat lapset ovat onnellisia, kun heillä on kirkko ja kristitty yhteisö, joka pitää heistä huolta ja tekee kaikkensa, että heidän tulevaisuutensa olisi valoisa.

EGYPTIN PIPLIASEURAN TYÖ LASTEN PARISSA

- Valtakunnalliset raamattuvisailut ja materiaalit seurakuntien kesäleireille
- Kingo-kertomusvihkoja, -videoita ja tapahtumia
- Raamattumaailma – elämyskeskus Kairossa
- Open Bible for every home -raamattukurssi sopii koko perheelle
- Nuorten oma raamattuvisailu mobiili-sovelluksena

avun onnettomuuksissa. Hän vetää myös lukutaitoluokkaa aikuisille naisille. Seurakunta pyrkii tuomaan yhteiskunnalliset palvelut ja sosiaalituen ihmisten saataville.

– Pastori työskentelee kovasti hallituksen ja sosiaalikomiteoiden kanssa, jotta kylän perheille voitaisiin tarjota asuntoja. Hän näkee vaivaa, jotta heidän koulutustasonsa ja sivistystasonsa nousisi, koska täällä he eivät saa kovin hyvää koulutusta, Esther sanoo.

Myös Remon on koulupudokas. – Olen tehnyt töitä viidesluokkalaisesta saakka. Putosin pois koulusta, koska en läpäissyt



ENSIMMÄINEN VUOSI *VT28-kääntäjät Samuelin kirjojen ja Psalmien äärellä*

– Kyllä tästäkin testamentista hyvä tulee, sanoo Pipliaseuran kieliasiantuntija **Tuomas Juntunen**. Tällä kertaa puhutaan Vanhasta testamentista, jonka teksteistä Tuomas muotoilee UT2020-käännöksen tapaan ymmärrettävää ja rikasta suomea 2020-luvun suomea puhuville puhelimen käyttäjille.

Olemme oppineet tuntemaan Tuomaksen kääntäjänä, joka hakee mielellään oivaltavaa ja uutta tapaa sanoa vanha asia. Tuomaksen kanssa ei mennä sieltä, missä aita on matalin. Työparina hänellä on eksegeettinen asiantuntija **Hanna Vanonen**,

joka laatii Tuomakselle ja muulle käännöstiimille sanasanaiset raakakäännökset ns. masoreettisesta tekstistä. Pipliaseuran tiimi puhuu tuttavallisesti tönkkökäännöksestä, jonka tekeminen alkukielistä on vaativaa asiantuntijatyötä, mutta tällaista sanasanaista suomennosta olisi mahdotonta vielä tarjota lukijalle.

Juuri nyt kääntäjäpari on laskenut käsistään 2. Samuelin kirjan. – Nautin kielellisten ongelmien ratkomisesta suunnattomasti. Pipliaseuran tiimin yhteiset aivoriivet, joissa vaikeita kohtia ratkotaan porukalla, ovat inspiroivia, sanoo Tuomas.

Tähän mennessä käännetty: Ruut, Est., Joona, Joos., Tuom.,
1. ja 2. Sam. sekä aloitettu Psalmien kääntäminen. Ensi vuonna
käännetään: 1. Kun., 1.–3. Moos. sekä Psalmi loppuun.



Kuvassa vasemmalta: kieliasiantuntija Katja Seutu työparinsa eksegeetiikan asiantuntija Kirsi Valkaman kanssa, sekä työpari eksegeetiikan asiantuntija Hanna Vanonen ja kieliasiantuntija Tuomas Juntunen pohtimassa VT28-käännöstä.

Tällainen kokous on tulossa myös Samuelin kirjojen osalta, kun Pipliaseuran muu VT28-tiimi on kohta kommentoinut ne sisäisesti. Sillä välin Hanna ja Tuomas ovat jo siirtyneet eteenpäin seuraavaan raamatunkirjaan.

Tärkeä vaihe on myös ekumeenisen ohjausryhmän palautekierros ja tapaamiset sekä käännösosuuksien yleisötestaus. Tuomaksen mukaan testaus tuottaa tärkeää tietoa ja myös hyviä ideoita. Yleisön kielentajun kuuntelemisella on painoarvoa. – Testaaminen estää meitä katoamasta norsunluutoriiniin, miettii Hanna, joskin käännöstiimien kokeneisuus ja mallilukijan käyttö takaavat myös kielen luontevuutta.

Uteliaasti kohti Psalmeja

– Jokainen psalmi on oma kokonaisuutensa, jolla on oma syntyhistoriansa. Psalmien kieli on hienoa ja monitulkintaista. Miettimistä on aiheuttanut, kuinka tätä Psalmien moninaisuutta voisi saada välitettyä tekemääni raakakäännökseen, sanoo **Kirsi Valkama**.

Kirsi aloitti elokuussa Pipliaseurassa eksegeettisenä asiantuntijana yhdessä työparinsa, kieliasiantuntija **Katja Seudun** kanssa. Kirsin ja Katjan tehtävänä on kääntää Psalmit reilussa vuodessa siten, että ne voidaan julkaista alkuvuodesta 2024.

– Minulle psalmit ovat universaaleja tekstejä, joissa on ilmaistuna koko ihmiselämän tunnekirjo. Tunsin astuvani samalla kertaa muinaiseen, ajankohtaiseen ja ennen kaikkea pyhään maisemaan, Katja luonnehtii ensitunnelmiaan.

Tällä hetkellä eletään jänniä aikoja, sillä ensimmäiset psalmit ovat ohjausryhmän kommentoitavana. – Olen ymmärtänyt palautteita lukiessani, että psalmit ovat meille kaikille tosi tärkeitä. Haluamme kaikki päästä parhaaseen mahdolliseen lopputulokseen. Kirsi vahvistaa samaa: – Odotan, että ohjausryhmän asiantuntevien kommenttien avulla käännös hioutuu eteenpäin.

Hyvää pohdintaa tekstit ovatkin jo aiheuttaneet. Kielikuvat ja metaforat ovat usein hankalia kääntää, koska ne ovat kulttuurisidonnaisia ja merkityksiltään moniselitteisiä. Runollisen tekstin rytmi ja tyyli on saatava toimimaan suomeksi, samalla kun alkutekstin merkitykset ja ominaislaatu halutaan välittää tarkasti.

– Kaikkiaan meillä on Katjan kanssa ollut jo monia antoisia hetkiä, joissa minä selitän hepreaa ja Katja kertoo teräviä ja tuoreita huomioitaan siitä, kuinka hän hahmottaa psalmien runoutta, sanoo Kirsi.

Katja summaa ajatuksiaan työn äärellä: – Psalmit ovat meidän pääomaamme. Ne ovat vanhoja tekstejä, jotka ovat lähtöisin hyvin erilaisesta kulttuurista kuin omamme on. Silti ne rakentavat myös meidän käsityskykyämme ja mielenmaisemaamme. Voimme suhtautua niihin samanaikaisesti pyhällä hartaudella ja kunnioituksella, ja myös uteliaasti. Ottaa ne mukaan arkipäiväämme.

Lue lisää: www.piplia.fi

Liity VT28-testiryhmään, ks. s. 12.

Käännösnummeri on Piplia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatunkäännöstyöstä.

Käännösnummeri

Harpuin, huiluin, sähkökitaroin

Psalmeissa mainitaan monenlaisia soittimia. Usein riittää, että tekstiin käännetään esimerkiksi torvi, harppu tai rumpu. Haasteeksi muodostuvat kohdat, joissa on useita saman soitinperheen soittimia. Esimerkiksi Psalmissa 92:4 todetaan, että on hyvä soittaa lyyralla, lyyralla ja lyyralla. Kuinka ajatus erilaisten lyyrien triosta saadaan välitettyä?

Ensimmäinen on todennäköisesti kymmenkielinen lyyra, joka suomenetaan kielisoittimeksi. Toinen on suuri pystyasennossa pidetty basso-lyyra (*nēvel*), joka käännetään yleensä sanalla harppu. Kolmas soitin on yleinen säestyssoitin, plektralla soitettava käsilyyra (*kinnōr*).

Lyyra oli psalmien syntyaikoina yleinen säestyssoitin. Kolmen erilaisen lyyran kokoonpanolla saatiin aikaan monipuolinen sävelmaailma. Nykyisissä orkesterisoitimuksissa samanlainen kokoonpano voisi olla viulu, alttoviulu ja sello. Jos kirjoittaja sovitaisi sanomansa nykypäivän bändikulttuuriin, soisi siinä ehkä kaksi sähkökitaraa soolona ja komppina sekä sähköbasso.

TEKSTI KIRSI VALKAMA

Valkama toimii Pipliaseurassa eksegeettisenä asiantuntijana VT28-hankkeessa, ja keskittyy työparinsa kanssa Psalmien kääntämiseen.

Siunaus Raamattua kaipaavalle



Kuukausilahjoitus on mahdollisuus jakaa siunauksia maailmalle ja vahvistaa raamattutyötä siellä, missä tukea eniten tarvitaan. Pipliaseurat tavoittavat vuosittain satoja tuhansia ihmisiä ympäri maailmaa tehden Raamattua tutuksi ja rakkaaksi.

Jo pienellä summalla saamme paljon aikaan: esimerkiksi 10 € voimme antaa raamattupaketin lahjaksi perheelle Lähi-idässä. Kuinka monta lahjaa sinä haluat antaa?

Liity kuukausilahjoittajaksi jo tänään osoitteessa: piplia.fi/lahjoita

Valmista materiaalia käyttöösi!

Pipliaseura tuottaa vuosittain seurakunnille globaalikasvatusmateriaalia. Ensi vuoden materiaalissa pohditaan kristittyä kasvamista, suhdetta Raamattuun, arvoja ja kulttuurien moninaisuutta. Esimerkkinä toimii Pipliaseurojen työ Egyptissä, jossa Raamattu toimii kristityn identiteetin tukena. Materiaalia voi hyödyntää esimerkiksi kirkkokahveilla, erilaisissa piireissä ja nuorisotyössä. Odotettavissa Piplian nettisivuille 2/23 alkaen!



Lue ja anna palautetta: Liity VT28-testiryhmään



Käännämme parhaillaan Vanhaa testamenttia alkukielestä mobiilikäyttäjille. Keräämme jo kääntämisen aikana lukijoilta palautetta. Etsimme testiajia, jotka antavat palautetta käännöksen tyylistä ja yksittäisistä käännöskohdista. Palautteella on merkitystä, sillä se vaikuttaa tekstin viimeistelyyn. Lähetämme sähköpostiin vuoden aikana 3-5 kyselyä. Vastaukset ovat anonyymeja. **Liity testiryhmään: www.piplia.fi/vt-testiryhma**



Rapinaa lahjaksi pienelle

Pehmoinen Rapinaraamattu on rapiseva ja kiehtova lahja vauvalle tai taaperolle! Pehmokirjoja voi lukea tai laulaa yhdessä lapsen kanssa. Uutuutena Rapinaraamattu 2, jonka sanoituksena on rakastettu lastenvirsi ”Siunaa koko maailmaa”.

Saatavilla yksityisasiakkaille:

www.sacrum.fi

seurakunnille:

www.pipliakauppa.fi



Ilahduta läheisiäsi Pipliaseuran evankeliumikortilla

Kortin tekijä **Susanna Sinivirta** kertoo, että joulukorttien askartelu ja lähettäminen ystäville on aina ollut hänelle tärkeä osa jouluun valmistautumista.

- Ystäviltä ja läheisiltä saadut joulukortit ovat meillä esillä koko joulun. Katselen montakin kertaa pinon läpi! Käsin kirjoitettu tervehdys lämmittää erityisesti.

Sinivirta alkoi hahmotella Pipliaseuran tämän vuoden joulukortin aihetta jo viime joulun aikaan, kun joulumusiikki, valot, kukat, tuoksut ja tunnelma olivat läsnä. Lopullisen muotonsa kortti sai kesällä.

Kortin kukat ja värimaailma tuovat joulun lämpöä Pohjolan pimeään talveen. Jeesus-lapsi on syntynyt!

Tilaa joulukortti lehden takakannen lomakkeella tai verkossa www.pipliakauppa.fi. Kiitos, kun tuet Piplian työtä!



Pipliaseura sai rahoitusta uutta raamattukurssia varten

Kirkon mediasäätiö on myöntänyt käsikirjoitustukea Suomen Pipliaseuralle. Kehitämme parhaillaan uutta Raamatun johdantokurssia, joka palvelee niin yksityisiä käyttäjiä kuin seurakuntia. Kurssin sisällöt lähtevät liikkeelle kaikille ihmisille yhteisistä peruskysymyksistä, kuten vapaus ja oikeudenmukaisuus. Peruskysymyksen lisäksi kurssilla tarkastellaan myös Raamatun historiallisia kysymyksiä ja taustoja.

Kurssikokonaisuus valmistuu vuoden 2023 aikana.

PIMEYDESSÄ VAELTAVA KANSA

Taas alkaa vaellus pimeydessä. Pisarat kiiltävät märällä, mustalla tiellä. Aamulla lähtiessä on pimeä, palatessa on hämäränhetki, illalla taas sysipimeää. On vetistä pimeyttä ja lumista pimeyttä. Välissä on lyhyitä, pilvisiä, tuskin valkenevia päiviä.

Pimeys painaa. Kirkasvalolamppu aamukahvin ääressä hohkaa aivoihin tiedon, että ainakin jossakin aurinko on noussut. Toiset varaavat matkoja valkohiekkaisille rannoille, turkoosinsinisen veden ääreen.

Tulisipa kirkas valo. Suuri, loistava valo, sydänkesän ja keskipäivän valo.

Ruuhkavuosissa ja työelämässä tunnetaan levotonta ikävää. Kaivataan jo taukoa. Samalla myös vähän pelätään joulua, joka tuo mukanaan paljon uutta ehdittävää ja jaksettavaa entisen päälle. Silti sitä odotetaan ja kaivataan. Sen lämmintä tunnelmaa, läheisten ihmisten yhteyttä, juhlahetkiä.

Kaipaus on aina myös Jumalan kaipaamista. Nimenomaan Jumalan kaipaamista.

Jumalan puute ihmisen elämässä on voi näkyä eri tavoin. Yksi merkki Jumalan puuttumisesta on tarkoituksettomuuden tunne, elämän mielekkyyden puute. Se voi asua yksinäisen tyhjissä päivissä, mutta yhtä hyvin myös kiireisen elämän keskellä. Haluttomuus ja toivottomuus. Mitä mieltä olikaan missään. Mistä ilo, mistä innostus, mihin minua tarvitaan ja mitä minä itse lopulta tarvitsen.

Tarvittaisiin näkemys. Ihmeellinen neuvon tuoja.

Jumalan puutetta ja sisäistä pimeyttä on myös tauoton kiire. Velvollisuudet nielevät kaiken ajan, ja siitä huolimatta ruutua ehtii tuijottamaan sitä enemmän, mitä väsyneempi on. Jokainen tyhjä hetki kuluu kuvien virrassa, sovelluksesta ja videon pätkästä toiseen. Mielen täyttää tungos, jossa ei ole tyhjää tilaa. Hälinästä ei osaa luopua, vaikka siitä kaipaakin jo pelastusta. Rauhaa.

Tarvittaisiin rauhan tuoja. Tai vielä suuremmin. Rauhan ruhtinas.

Jumalan puute ja Jumalan kaipaus valmistavat kuitenkin Jumalalle tietä. Vain se, joka tajuaa kaipaavansa, haluaa ottaa vastaan. Vain tyhjä voi täytyä. Vain pimeässä voi leimahtaa valo.

Kansa, joka pimeydessä vaelttaa, näkee suuren valon. Niille, jotka asuvat kuoleman varjon maassa, loistaa kirkkaus. Sinä teet runsaaksi riemun, annat suuren ilon. Sillä lapsi on syntynyt meille, poika on annettu meille. Hän kantaa valtaa harteillaan ja hänen nimensä on Ihmeellinen Neuvontuoja, Väkevä Jumala, lankaikkinen Isä, Rauhanruhtinas.
(Jes. 9:1-2,5)

SUOMEN PIPLIASEURA

ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

MYYNТИ

myynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

ALUEELLISET PIPLIASEURAT

ETELÄ-HÄMEEN PIPLIASEURA

Pj. Jouni Salko
Pappilanniementie 16 as. 9
13880 Hattula
040 526 9995, jouni.salko@gmail.com

ETELÄ-KARJALAN PIPLIASEURA

Siht. Irma Vainikka
Peltotie 8, 54800 Savitaipale
040 840 8655,
irma.vainikka@hotmail.com

HELSINGIN PIPLIASEURA

Siht. Aira Häkkinen
Merenkulkijankatu 7 B 18, 02320 Espoo
aira.hakkinen@gmail.com

KESKI-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Matti Väätäinen
Pappilantie 10 as. 3,
40900 Säynätsalo
045 631 3811,
matti.vaaatainen@gmail.com

KUOPION PIPLIASEURA

Siht. Meri Heikkinen
Jänneniementie 185, 70940 Jännevirta
050 555 3015,
meri.t.heikkinen@gmail.com.

LAPIN PIPLIASEURA

Pj. Matti Suomela
Notkontie 5, 99600 Sodankylä.
0400 399 100,
matti.suomela@pp.inet.fi

OULUN PIPLIASEURA

Pj. Seija Helomaa
seija.helomaa@evl.fi
Aluekouluttaja Riku Korkeamäki,
044 020 2262,
riku.korkeamaki@gmail.com

PIRKANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Anne Karhola
Kaskitie 12, 33540 Tampere
050 522 0620,
anne.karhola@tukananne.fi

POHJANMAAN PIPLIASEURA

Siht. Sisko Sundbäck,
K. Aadolfink. 102 as. 8, 67200 Kokkola
040 545 2690
sisko.sundback@gmail.com

POHJOIS-KARJALAN PIPLIASEURA

Pj. Anna Holopainen
Leipurinkatu 16, 80100 Joensuu
045 175 4465,
anna.holopainen@elisanet.fi

SATAKUNNAN PIPLIASEURA

Pj. Aarno Niemi
Sampaanalantie 15, 26820 Rauma
040 531 4827,
satakunnan.pipliaseura@gmail.com

VARSINAIS-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Daniel Räsänen
Liedon srk/ Hyvättyläntie 19,
21420 Lieto
daniel.rasanen@evl.fi

HALLITUS

Jukka Keskitalo (pj.), Anne Haverinen, Helsinki (SVKN),
Oskari Juurikkala, Helsinki (kat.), Satu Ruhanen,
Joensuu (ev.lut.), Minna Saarelma-Paukkala, Lahti
(ev.lut.), Pia Sahi, Kuopio (ev.lut.), Mikael Sundkvist,
Helsinki (ort.), Pirkko Träskbacka Espoo (ev.lut.) ja
Jaakko Weuro, Helsinki (ev.lut.).

HENKILÖKUNTA

Markku Kotila, toiminnanjohtaja 010 838 6512
Kansainvälinen työ
Kimmo Kosonen, lukutaitotyön johtaja, kimmo.kosonen@piplia.fi
Seppo Sipilä, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstyö 010 838 6514
Chris Pekka Wilde, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstyö
010 838 6501
Ari Vitikainen, johtava asiantuntija, lukutaitotyö 010 838 6521
Seurakuntapalvelu
Antti Siukonen, seurakuntapalvelun johtaja 010 838 6531
Paavo Huotari, asiantuntija, raamatunkäyttö 010 838 6521
Mari Mäkelä, sidosryhmäpäällikkö 010 838 6518
Satu Toukkari, sidosryhmäkoordinaattori 010 838 6534
Tuija Numminen, yhteyspäällikkö, myynti 010 838 6522
Viestintä, varainhankinta ja VT28
Terhi Huovari, viestintä- ja varainhankinta johtaja 010 838 6536
Hanna Paavilainen, verkkoviestintäpäällikkö 041 731 6414
Hanna Hokkanen, varainhankinnan päällikkö 010 838 6532
Anu Tuomainen, visuaalinen suunnittelija 010 838 6525
Tuomas Juntunen, kieliasiantuntija 041 731 5359
Hanna Vanonen, eksegetiikan asiantuntija 041 731 5356
Kirsi Valkama, asiantuntija 041 731 8836
Katja Seutu, kieliasiantuntija 041 731 8835
Talous ja hallinto
Katja Hannula, hallintojohtaja 010 838 6517
Satu Rissanen, taloushallinnon asiantuntija 010 838 6516
etunimi.sukunimi@piplia.fi,
katso tarkemmat yhteystiedot: piplia.fi
esite- ja ilmaismateriaali: info@piplia.fi

TILAUSKORTTI

- Tilaan Piplia-lehden ilmaiseksi (4 nroa / vuosi)
- Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- Tilaan esitteitä raamattutyöstä (n. 9 kpl / vuosi)
- Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- Tilaan Pipliaseuran testamenttioppaan
- Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- Olen muuttanut/osoitteessani on virhe. Täytä sekä nykyinen että uusi osoite.



Pipliaseura maksaa postimaksun

Nimi Sähköpostiosoite.....

Katuosoite Uusi osoite.....

Postinro ja -toimipaikka

SUOMEN PIPLIASEURA RY
TUNNUS 5005 291
00003 VASTAUSLÄHETYS



Posti Green

pipliakauppa.fi ■

Joulun ilosanomaa kaikille



Evankeliumikortti tuo joulun iloa ja toivoa niin saajalle kuin lähettäjällekin. Kolmiosaisessa akvarellikortissa Maria ja Joosef ihastelevat vastasyntyntä Jeesus-vauvaa keskellä liljain ja ruusu-
jen. Kortti toimii avattuna kauniina joulualttarina, sillä kuvaa kehys-
tää jouluevankeliumin tuttu teksti.

SAATAVANA UT2020- käännöksenä, 1992-käännöksenä
tai ruotsinkielisenä.
2.5 € / KPL, SISÄLTÄÄ KIRJEKUOREN. Minimitilaus 5 kpl.

Sanojen siivin -koruissa siivet muodostuvat
kirjan sivuista ja kansista. Lukeminen lisää tietoa
ja tuo loputtomasti maailmoita oman elinpiirimme
ulkopuolella. Korun ostamalla tuet Piplian luku-
taitotyötä. Sarjaan kuuluu pienet ja isot korvakorut
sekä riipus.



voimasanoja
PIPLIA.

Nahkakantiset lahjaraamatut
nimipainatuksella osoitteessa
Sacrum.fi.

Joulukortin, kortit ja muut Pipliaseuran
varainhankintatuotteet tilaat
helpoiten osoitteessa Pipliakauppa.fi.

MYynti myynnin puhelinpalvelu ma-pe 10-15 p. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

TILAUSKORTTI

Joulukortti 1992-käännöksen mukaan _____ 5 KPL muu määrä _____ (min. 5 kpl)

Joulukortti UT2020-käännöksen mukaan _____ 5 KPL muu määrä _____ (min. 5 kpl)

Joulukortti ruotsiksi (Bibel 2000) _____ 5 KPL muu määrä _____ (min. 5 kpl)

Tilauksen postikulut lisätään hintaan

Nimi

Katuosoite

Postinro ja -toimipaikka

Päiväys ja allekirjoitus p.

Tilausvahvistus sähköpostilla@.....

Lähetä minulle uutisia sähköpostilla



Piipiaseura maksaa
postimaksun.

Suomen Piipiaseura ry
Tunnus 5005 291
00003 Vastauslähetys